

**Е. А. Титоренко**

*Науч. рук. – Т. В. Починок, канд. пед. наук, доцент*

## **ЦЕННОСТНЫЕ ОРИЕНТАЦИИ КОНЦЕПТА «БОГАТСТВО» В ПАРЕМИЯХ АНГЛИЙСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ**

*Актуальность статьи заключается в культурной ценности паремий, которые являются результатом познания окружающего мира.*

*Основное внимание уделяется аспекту культурологической уникальности языка в контексте выявления национальных особенностей. В статье раскрыты понятия «языковая картина мира», «концепт», «паремия» и рассмотрены культурологические особенности ценностей. На примерах паремий русского и английского языков проанализированы культурные предпосылки, повлиявшие на отношение к концепту богатства и выявлены их семантические сходства.*

Язык – это непрерывно развивающаяся система и инструмент межкультурного общения. Также язык является хранилищем культурного кода и способом идентификации окружающего мира. Языковые единицы, в которых заключено представление о мире, образуют

систему взглядов, установок и мировоззрения. Подобное явление называют языковой картиной мира.

По определению З. Д. Поповой и И. А. Стернина, языковая картина мира – это «совокупность зафиксированных в единицах языка представлений народа о действительности на определенном этапе

### **Языкознание**

62

развития народа, представление о действительности, отраженное в значениях языковых знаков – языковое членение мира, языковое упорядочение предметов и явлений, заложенная в системных значениях слов информация о мире» [1, с. 38].

Рассматривая картину мира, имеется в виду система образов, которая формирует представление об окружающей реальности. Одни и те же явления по-разному воспринимаются в том числе группами людей, которые являются представителями одного культурного единства, соответственно, знания каждого человека о мире уникальны. Таким образом, картина мира – это система представлений и ценностных суждений, которая формируется по мере исторического развития лингвокультурного сообщества.

Языковая картина мира состоит из ключевых концептов, которые

несут в себе уникальный опыт. Концепт (от лат. *conceptus* – схватывание, понятие) – это структурно-содержательная единица сознания, отражающая совокупность знаний, представлений, мнений об объекте мысли [2]. Это единицы сознания, которые показывают, насколько упорядочены наши знания о мире.

Концепт – это довольно широкое понятие, которое реализуется в культурологии, лингвистике, социологии и других гуманитарных науках. При рассмотрении культурологического аспекта, культура определяется как отношение между концептами и их совокупность. Концепты создают культурный слой, который является посредником между миром и человеком. Культурные концепты хранятся в коллективном сознании посредством языка.

У каждого народа в речевом обиходе существуют не только слова, но и устойчивые фразы. Паремии – это одна из их разновидностей.

В российской лингвистике толкование паремии опирается на греческое *paroimia* (поговорка, пословица; притча), и определяет паремию как устойчивую фразеологическую единицу, представляющую собой целостное предложение дидактического содержания [3, с. 26].

Паремии информативны при раскрытии менталитета и его анализе. В паремиях мы видим воплощение концептов, которые появились давно и менялись на протяжении длительного времени под влиянием окружающих факторов. Так как один и тот же концепт может быть проанализирован каждым носителем языка по-разному, паремии являются универсальным инструментом анализа многослойности культур и многоаспектности человеческого мышления.

Паремии включают в себя такие языковые единицы как крылатые слова, пословицы, поговорки и афоризмы, которые являются маркерами ситуаций и отношений между человеком и окружающим миром.

#### *Актуальные проблемы филологии*

63

Пословицы и поговорки – это результат долгого развития языка. Они фиксируют, а потом передают информацию о быте и окружающем мире последующим поколениям. Пословицы и поговорки также являются символическими аспектами культуры. Они демонстрируют, формируют и определяют культурную идентичность.

Пословица — это краткое высказывание, в котором содержится истина или полезная мудрость. Обычно высказывание основано на здравом смысле или практическом опыте. Эффект пословицы заключается в том, чтобы мудрость, которую она заключала в себе,

казалась самоочевидной.

Каждой культуре присущи ценности, отношение к которым формировалось столетия. Под термином «ценность» подразумевают предметы и явления, которые имеют высокую значимость. Ценности – это совокупность разделяемых и одобряемых большинством людей представлений об идеалах и понятиях человеческой жизни.

Представление о ценностях имеет каждая культура. Но каждая культура имеет индивидуальное и во многом отличное от остальных, представление. Ценности важны при познании культуры, так как они вносят осмысление в действительность и упорядочивают ее.

В статье рассматривается отношение к концепту богатства как к одной из основополагающих культурных ценностей на примере пословиц и поговорок русского и английского языков.

В состав русского языка входит большое количество паремий, которые выражают отношение к богатству. Часто в подобных пословицах подчеркнута пагубное влияние богатства, акцент на большей важности духовного богатства, чем материального и подчеркивается его недолговечность [4, с. 174]:

*«Лучше капля ума, чем вдоволь богатства»;*

*«Богатство – вода, пришла и ушла»;*

*«Будешь богат, будешь и скуп»;*

Подобное отношение к концепту *богатство* выявляется и в русских народных сказках, на которых росли многие поколения. Народные сказки сродни жизни людей, их истории, верованиям, менталитету. В них своеобразно отражены различные этапы развития нации.

Часто сказки заключали в себе простую мысль: быть бедным хорошо, а быть богатым – плохо, ведь в русских народных сказках бедные люди хорошие, а богатые – плохие.

Это утверждение рассматривается на анализе таких сказок как *«Три царства – медное, серебряное, золотое»*, *«Сказка об Иване-царевиче, жар-птице и о сером волке»* и некоторых других, где главные герои – это три брата, которые получают наследство родителей.

### **Языкознание**

64

Старшие братья получают большую часть наследства, а младший, соответственно, получает меньшую. Обычно старших братьев показывают, как неположительных персонажей: они скупы, хитры и желают

младшему брату зла. Но младшему брату удастся преодолеть все

препятствия, после чего он становится не сколько богатым, но определенно счастливым человеком.

Анализируя русские народные сказки, отношение к богатству можно истолковать следующим образом: материальный достаток не предусмотрен традиционным русским воспитанием и образом жизни. Если человеку внезапно удастся разбогатеть, он не всегда понимает, что с богатством делать.

При анализе паремий, входящие в состав английского языка, прослеживается акцент на поощрение бережливости и непостоянности материального богатства:

«*If you look after the pennies, the dollars will look after themselves*» -

«*Копейка рубль бережет*» [5];

«*Riches have wings*» - «*У богатства есть крылья*» [5];

«*Cheapest is the dearest*» - «*Дешевое дороже всего обходится*» [6].

Обнаружены следующие семантические сходства паремий:

подчеркивается важность душевного богатства и акцентируется, что богатство – это зло [6]:

«*A good name is better than riches*» - «*Доброе имя лучше богатства*»;

«*Greedy folk have long arms*» - «*Глаза завидующие, руки загребующие*»;

«*His money burns a hole in his pocket*» - «*У него деньги не держатся*».

Если проанализировать культурные предпосылки, вследствие которых зародилась система восприятия богатства носителями английского и русского языков, можно заметить взаимосвязь с Библией, которая повлияла на развитие русскоязычной и англоязычной культур и задала фундамент основополагающим ценностям.

Тем не менее, тексты Библии направлены не против богатства, а против пристрастия к деньгам, к жадности и к возведению материальных благ к рангу основополагающих ценностей. Приведем примеры библейских изречений о богатстве:

«*Сладок сон трудящегося – неважно, мало он ест или много, но изобилие богатого не дает ему уснуть*» (Экклезиаст 5:12) [7];

«*Спешит к богатству завистливый человек, и не думает, что нищета постигнет его*» (Притчи 28:22) [7];

**Актуальные проблемы филологии**

В результате изучения научных источников было обнаружено

семантическое сходство паремий русского и английских языков на тему богатства.

Таким образом, язык – это важная часть культуры и ресурс, который позволяет человеку взаимодействовать с культурой и использовать его для передачи идей и убеждений. Представление о мире заключено не только в языке, но и в концептах, которые создают связь между человеком и окружающей средой. Народное творчество и священное писание (в данном контексте – Библия) являются культурными предпосылками, вследствие которых зародилась система восприятия богатства.

Несмотря на различие менталитета и исторического опыта, в паремиях русского и английского языков преобладает интернациональная составляющая и прослеживается семантическое сходство.

### **Список литературы**

- 1 Стернин, И. А. Когнитивная лингвистика / И. А. Стернин, З. Д. Попова. – М. : «АСТ – Восток – Запад», 2007. – 314 с.
- 2 Большая российская энциклопедия. Концепт [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://bigenc.ru/linguistics/text/2094246>. – Дата доступа: 10.04.2022.
- 3 Вестник Оренбургского государственного университета №1 : сб. науч. ст. / Оренбург. гос. ун-т ; редкол.: С. А. Мирошников (гл. ред.). – Оренбург : ОГУ, 2017. № 1. – 137 с.
- 4 Тер-Минасова, С. Г. Язык и межкультурная коммуникация : учеб. пособие / С. Г. Тер-Минасова. – Москва : Слово/Slovo, 2008. – 264 с.
- 5 Английские пословицы про деньги: a penny for your thought [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://lingvister.ru/blog/angliyskieposlovitsy-pro-dengi-a-penny-for-your-thought>. – Дата доступа: 10.04.2022.
- 6 Английские пословицы и поговорки по теме богатство [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.yescenter.ru/informaciya/bazaznaniy/anglijskij-yazyk/poslovicy-i-pogovorki/bogatstvo-riches/>. – Дата доступа: 10.04.2022.
- 7 Библия о богатстве и нищете [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://bishelp.ru/rich/anatomia/bibliya-o-bogatstve-i-nishchete>. – Дата доступа: 10.04.2022.